

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков  
Кафедра германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

проректор

П.А. Машаров

2024 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

### « ПОДГОТОВКА И СДАЧА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ »

Укрупненная группа направлений  
подготовки

Программа высшего образования

Специальность

Специализация

Квалификация

Форма обучения

45.00.00 Языкознание и литературоведение

Программа специалитета

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специальный перевод (немецкий и  
английский языки)

Лингвист-переводчик

Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа государственной итоговой аттестации «Подготовка и сдача государственного экзамена по немецкому языку и переводу» для обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки)), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 января 2018 г. № 12 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:  
К. ф. н., доцент

Ю.Н. Ус

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры германской филологии  
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой

В.Д. Калиущенко

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков  
Протокол от 28.03.2024 г. № 4.

Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.  
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.  
Председатель

О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной образовательной программы,  
д-р фил. наук, проф.  
26.03.2024 г.

В.Д. Калиущенко

## 1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

Практический курс немецкого языка, сопоставительные и переводческие исследования, преддипломная практика.

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Подготовка и защита выпускной квалификационной работы.

## 2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.05.01 Перевод и переводоведение (Программа специалитета: Специальный перевод (немецкий и английский языки)))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б3.Б Подготовка и сдача государственного экзамена по немецкому языку и переводу
Часть образовательной программы	Государственная итоговая аттестация
Количество зачетных единиц / всего часов	1,5/ 53,5

### 2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы	всего	
Очная	5	10	-	—	-	53,5	53,5	экзамен
Очная								
Очная, всего			-	-	-	53,5	53,5	экзамен
Заочная								
Заочная								
Заочная, всего								

## 3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Установление уровня подготовки выпускника по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (немецкий и английский языки)» к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям ФГОС РФ.

## 4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

### 4.1. Компетенции

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла. УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной средах.

УК -10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.

УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению.

ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

ОПК-3 Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.

ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

ОПК-5. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

ПК 1. Способен осуществлять неспециализированный перевод.

ПК 2. Способен выполнять профессионально-ориентированный перевод.

ПК-3. Способен управлять качеством перевода.

## 5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Государственный экзамен проводится в день, установленный для учебной группы расписанием экзаменов.

Время для подготовки ответа на экзаменационные вопросы 1) составляет 10 минут. Время для подготовки практических заданий 2) и 3) не предусмотрено.

Для ответа на вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы экзаменаторов каждому обучающемуся отводится 20 минут. Выпускник может отвечать на вопросы билета в любой последовательности.

## 6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Экзаменационный билет состоит из 3 заданий:

1. Теоретический вопрос по теории перевода.
  2. Устный перевод с листа текста с немецкого языка на русский (объем текста **700-750** печатных знаков) / с русского на немецкий (объем текста **600-650** печатных знаков).
  3. Развернутый монологический ответ по предложенной теме.
- Время на подготовку данного вопроса **не предусмотрено**.

Общее время на подготовку к ответу – **10 мин.**

Для ответа на вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы экзаменаторов каждому обучающемуся отводится **20 минут**. Выпускник может отвечать на вопросы билета в любой последовательности.

Текст для перевода с немецкого языка на русский представляет собой единый (или сокращенный) неадаптированный текст публицистического характера на немецком языке, посвященный одной из актуальных тем современности или прошлого. Источником может быть крупноформатная (качественная) пресса (газета, журнал) или серьезное электронное издание. В случае значительного превышения объема текста относительно рекомендованного объема допускается его сокращение без искажения смысла и с сохранением лексико-грамматического и синтаксического уровня сложности.

Текст для перевода с русского на немецкий язык представляет собой неадаптированный текст общественно-политической тематики на русском языке, посвященный одной из актуальных проблем современности или прошлого. Источником могут быть крупноформатная периодика (газеты, журналы), серьезные Интернет-издания.

## 7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 7.1. Контрольные вопросы

#### Список тем для монологического высказывания:

1. Wie die Migration die deutsche Sprache verändert?
2. Kulturelle und sprachliche Kontakte. Ist die Menschheit auf dem Weg zur sprachlichen Monokultur?
3. Sprachliche Gleichbehandlung von Frauen und Männern.
4. Einfluss und Verbreitung der englischen Sprache im deutschsprachigen Raum. Pro und contra Argumente.
5. Macht der nonverbalen Kommunikation: Körpersprache.
6. Sprachliche Bildung und Mehrsprachigkeit.
7. Wissenschaftliches Umfeld und Gliederung der modernen Linguistik.
8. Welche Umweltprobleme halten Sie für die bedrohlichsten?
9. Militärische Konflikte und Terrorismus heute. Diplomatische Schritte und Lösungen.
10. Wissenschaft und Technology – Hoffnungen und Ängste.

#### Перечень возможных вопросов по теории перевода:

1. Периодизация истории перевода.
2. Перевод в эпоху античности, Средневековья, Возрождения, Классицизма.
3. Известные переводчики 20 века, их творческая деятельность (В. Набоков, С. Маршак, К. Чуковский, Н. Галь и др.)
4. Перевод Библии на различных этапах развития общества.
5. Переводческое дело на Руси до 17 века. Деятельность Максима Грека.
6. Перевод в период реформ Петра I.

7. Профессиональная этика переводчика.
8. Особенности обучения переводу в России и за рубежом.  
Переводческие образовательные учреждения.
9. Основные разделы переводоведения и связь теории перевода с другими дисциплинами.
10. Вспомогательные средства в работе переводчика.
11. Перевод как лингвистическая категория. Виды переводов, их общая классификация.
12. История возникновения перевода. Буквальный и вольный переводы. Перевод Библии в Древнем мире.
13. Синхронный перевод в современном мире. История изучения синхронного перевода. Условия экстремальности синхронного перевода.
14. Машинный перевод: история развития и состояние на современном этапе.
15. Проблема единицы перевода. Перевод на разных уровнях.
16. Понятие эквивалентности перевода. Типы переводческой эквивалентности.
17. Концепция непереводаемости и концепция полной переводаемости.  
Концепция относительной переводаемости.
18. Понятие переводческого соответствия. Типы переводческих соответствий.
19. Лексические переводческие трансформации.
20. Трансформации, основанные на имитации формы слова или словосочетания исходного языка.
21. Лексико-грамматические трансформации в переводе.
22. Грамматические трансформации в переводе.
23. Основные способы перевода английской безэквивалентной лексики на русский язык.
24. Способы перевода фразеологизмов. Типология межъязыковых эквивалентов. Причины ошибок при переводе фразеологизмов.
25. Ложные друзья переводчика. Способы перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
26. Перевод имен собственных, имен персонажей художественных произведений, «говорящих» имен.
27. Способы перевода политически корректной лексики.
28. Неологизмы как разновидность безэквивалентной лексики. Способы перевода неологизмов.
29. Понятие каламбура. Способы построения и передачи каламбура на переводящий язык.
30. Приемы перевода метафорических и метонимических единиц. Использование традиционных соответствий.

7.2 Образец содержания экзаменационного билета (при наличии экзамена по дисциплине)

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

1. Setzen Sie sich mit dem vorliegenden Thema aus dem Bereich „Теория перевода. Лексико-грамматические проблемы перевода“ auseinander:

**Развитие перевода от древности до наших дней. Проблема многоязычия**

2. Dolmetschen Sie den vorliegenden deutschsprachigen Zeitungstext in russische Sprache.

3. Berichten Sie über das vorliegende Thema. Diskutieren Sie anschließend darüber mit den Prüferinnen / den Prüfern.

**Welche beruflichen Ziele haben Sie? Beschreiben Sie sie kurz.**

## 8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

При оценке студента учитываются следующие качественные показатели ответов:

- демонстрация практических навыков и умений говорения и перевода с учетом соблюдения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм; способность осуществления эквивалентного перевода с учетом 5 уровней эквивалентности;
- знание теоретического материала в области отечественного и зарубежного переводоведения.

Оценка по 100-балльной шкалой и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-балльной шкале	Требования к оцениванию
90-100 высокий уровень	A	отлично	Отметка ставится, если студент продемонстрировал глубокие знания при ответе на теоретический вопрос, осуществил качественный перевод немецкоязычного текста с учетом лексико-грамматических и стилистических особенностей ПЯ; представил адекватный перевод с русского языка на иностранный; дал развернутый ответ по предложенной теме.
80-89 достаточный уровень	B	хорошо	Отметка выставляется при условии знания теоретического материала, допуская некоторые фактические неточности.
75-79 достаточный уровень	C		Отметка выставляется также при наличии ошибок, которые не приводят к очевидному искажению смысла текста и норм переводящего языка; если дал относительно развернутый ответ по предложенной теме.
70-74 удовлетвори- тельный уровень	D	удовлетво- рительно	Отметка ставится при поверхностном освещении теоретического вопроса, если при переводе с английского на русский и с русского на английский студентом допускаются существенные ошибки, если студент не дал развернутый ответ по предложенной теме.
60-69 удовлетвори- тельный уровень	E		



0-59 неудовлетво- рительный уровень	F	неудовлетво рительно	Отметка ставится, если студент не отвечает на теоретический вопрос; допускает существенные ошибки при переводе с русского языка на английский и с английского языка на русский; затрудняется дать ответ по предложенной теме.
---	---	-------------------------	---

При оценке адекватности перевода принимаются во внимание следующие ошибки:  
 пропуск важной информации при переводе и искажение информации – 10 баллов;  
 коммуникативные ошибки – 5 баллов;  
 лексические ошибки – 2 балла;  
 морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки – 1 балл.

#### Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

### 9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере;



– экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

## 11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

### 11.1. Основная литература

1. Ветрова Э.С. Методология и методы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э.С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл).

2. Калиущенко, В. Д. История немецкого языка : учебное пособие / В. Д. Калиущенко ; ГОУ ВПО "Донецкий нац. ун-т". - Донецк : ГОУ ВПО "ДонНУ", 2016. - 122 с.

3. Основы теории немецкого языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ш. Р. Басыров, В. Д. Калиущенко, И. И. Пелашенко и др. ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный

университет". - Донецк : ГОУ ВПО "ДонНУ", 2019. - Электронные текстовые данные (1 файл).

4. Ус Ю.Н., Полинкин В.А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ю.Н. Ус, В.А. Полинкин - Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл).

5. Ягупова Л.Н., Подгайская И.М. Магистерская диссертация: структура, правила оформления, этапы выполнения [Электронный ресурс] : учебно- методическое пособие для студентов направлений подготовки 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика / Л.Н. Ягупова, И.М. Подгайская; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл).

## 11.2. Дополнительная литература

1. Арнольд, И.В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И.В. Арнольд. – М. : Флинта : Наука, 2018. – 174,[1] с.

2. Богатырева, Н. А. Стилистика современного немецкого языка : учебное пособие для студентов, аспирантов и преподавателей лингвистических вузов и факультетов / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. - 2-е изд. - Москва : Академия, 2008. - 331 с.

## 12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

## 13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)

3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)

4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).